



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 9 października 2017 r.

Poz. 932

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej
o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych i służbowych,

podpisana w Warszawie dnia 18 października 2016 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Algierskiej Republiki Ludowo - Demokratycznej,
zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;**

- Ożywione wolą umocnienia przyjaznych stosunków i współpracy oraz koniecznością wprowadzenia mechanizmu mającego na celu umocnienie więzi w sferze dyplomacji;
- Uważając, że zniesienie wiz dla obywateli posiadających paszporty dyplomatyczne lub służbowe znacząco ułatwia stosunki międzynarodowe;
- Pragnąc ułatwić przemieszczanie się urzędników między oboma krajami;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej i obywatele Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi lub służbowymi są zwolnieni z posiadania wizy uprawniającej do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium Drugiej Umawiającej się Strony przez okres nie dłuższy niż 90 dni w okresie 180 dni od daty pierwszego wjazdu.

Artykuł 2

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, wyznaczeni do pracy w misji dyplomatycznej, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami wymienionymi w artykule 1 wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Umawiającej się Strony, są uprawnieni do wjazdu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony i pozostawania tam przez okres wykonywania obowiązków służbowych bez dopełnienia wymogu wizowego.
2. Osoby, o których mowa w ustępie 1, będą zgłaszane w drodze notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Państwa wysyłającego misji dyplomatycznej Państwa przyjmującego, przed skierowaniem do pracy.

Artykuł 3

Uprawnienia wynikające z zasad zawartych w niniejszej Umowie przysługują również członkom rodziny pracownika, o którym mowa w artykule 2, pod warunkiem, że legitymują się oni paszportami wymienionymi w artykule 1 i pozostają z nim we wspólnocie domowej.

Artykuł 4

Osoby, o których mowa w artykułach 1-3, są zobowiązane do przestrzegania przepisów prawnych obowiązujących w państwie przyjmującym dotyczących wjazdu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców.

Artykuł 5

Wszelka zmiana przepisów prawnych dotyczących wjazdu, pobytu i wyjazdu cudzoziemców powinna być drogą dyplomatyczną przekazana drugiej Umawiającej się Stronie.

Artykuł 6

Jeżeli obywatel jednej z Umawiających się Stron utraci paszport dyplomatyczny lub służbowy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązany jest on do bezzwłocznego powiadomienia właściwych władz Państwa przyjmującego w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda swojemu obywatelowi nowy dokument podróży, uprawniający do przekraczania granicy państwowej i powiadomi o tym właściwe władze Państwa przyjmującego.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron będzie mogła zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub części ze względu na bezpieczeństwo państwa, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego. Zawieszenie stosowania Umowy lub uchylenie tego zawieszenia będą notyfikowane drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną, najpóźniej 7 (siedem) dni przed terminem wejścia w życie, odpowiednio, zawieszenia stosowania Umowy albo uchylenia zawieszenia.

Artykuł 8

Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium obywatelom drugiej Umawiającej się Strony, których uzna za niepożądanych.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron może zażądać na piśmie drogą dyplomatyczną zmiany całości lub części Umowy. Wszelkie zmiany uzgodnione przez Umawiające się Strony wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami artykułu 12.

Artykuł 10

Wszelkie różnice lub spory powstałe w związku z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie w drodze konsultacji lub negocjacji między Umawiającymi się Stronami, bez odwoływania się do stron trzecich lub trybunału międzynarodowego.

Artykuł 11

1. Dla celów niniejszej Umowy każda z Umawiających się Stron przekaże drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną wzory wydawanych przez siebie paszportów wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów, na 30 (trzydzieści) dni przed wejściem w życie Umowy.
2. Każda z Umawiających się Stron przekaże drugiej Stronie informacje o wszelkich zmianach w paszportach, o których mowa w art. 1 niniejszej Umowy oraz przekaże do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony drogą dyplomatyczną wzory nowych dokumentów na 30 (trzydzieści) dni przed datą rozpoczęcia ich obowiązywania wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów i dokonanych zmian.

Artykuł 12

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania drogą dyplomatyczną ostatniej z notyfikacji, którymi Umawiające się Strony poinformują się nawzajem o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony i może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim wypadku Umowa utraci moc po upływie 90 (dziewięćdziesięciu) dni od daty otrzymania notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie, dnia 18 10 2016....., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i francuskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku francuskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



JOANNA WRONECKA
PODSEKRETARZ STANU
W MINISTERSTWIE SPRAW
ZAGRANICZNYCH

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
ALGIERSKIEJ REPUBLIKI
LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ



SALAH LEBDIOUI
AMBASADOR
ALGIERSKIEJ REPUBLIKI
LUDOWO-DEMOKRATYCZNEJ

اتفاق

بين

حكومة جمهورية بولونيا

وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

متعلق بالإعفاء من التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية و لخدمة

- إن حكومة جمهورية بولونيا وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين المتعاقدين"؛
- إذ تحذوهما الرغبة في توطيد العلاقات الودية والتعاون وكذا ضرورة استحداث آلية تهدف إلى تعزيز العلاقات الدبلوماسية؛
 - واعتبارا منهما بأن الإعفاء من التأشيرة للمواطنين الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لخدمة سيسهل إلى حد بعيد العلاقات الدولية؛
 - ورغبة منهما في تسهيل تنقل الموظفين بين كلا البلدين؛
- قد اتفقتا على الأحكام التالية:

المادة 1

يُعفى مواطنو جمهورية بولونيا ومواطنو الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية الحاملون لجوازات سفر دبلوماسية أو لخدمة، صالحة، من الحصول على تأشيرة دخول إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر والخروج منه وعبوره لمدة إجمالية لا تتجاوز التسعين (90) يوما خلال فترة مائة وثمانين (180) يوما ،و ذلك ابتداء من تاريخ الدخول الأول.

المادة 2

1. يُرخص لمواطني أحد الطرفين المتعاقدين، المدعويين للعمل لدى بعثة دبلوماسية أو مركز قنصلي أو منظمة دولية في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، والحاملين لجوازات سفر صالحة تمت الإشارة إليها في المادة الأولى والصادرة عن وزارة الشؤون الخارجية للطرف

المتعاقد، الدخول إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر والإقامة فيه طيلة مدة ممارسة مهامهم دون الالتزام بالتأشيرة.

2. قبل إرسالهم إلى العمل، تصرح وزارة الشؤون الخارجية للدولة المرسله بالأشخاص المشار إليهم في الفقرة 1 لدى البعثة الدبلوماسية للدولة المستقبلة، عن طريق إشعار.

المادة 3

تطبق أحكام هذا الاتفاق كذلك على أفراد عائلات الموظفين المشار إليهم في المادة 2، شرط أن يكونوا حاملين لجوازات السفر المشار إليها في المادة الأولى وأن يكونوا قاطنين معهم.

المادة 4

يتعين على الأشخاص المشار إليهم في المواد من 1 إلى 3 الامتثال إلى الأحكام القانونية السارية في الدولة المستقبلة فيما يخص دخول وإقامة و مغادرة الأجانب.

المادة 5

يتم إعلام الطرف المتعاقد الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، عن أي تغيير في الأحكام القانونية المتعلقة بدخول وإقامة ومغادرة الأجانب.

المادة 6

في حالة ضياع جواز سفر دبلوماسي أو لخدمة من مواطن أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، يتعين على هذا الأخير، وبدون تأخير، إعلام السلطات المختصة للدولة المستقبلة من أجل اتخاذ الإجراءات الملائمة. وتُصدر البعثة الدبلوماسية أو المركز القنصلي المختص لرعيها وثيقة سفر جديدة تسمح له بعبور حدود الدولة، وتُعلم بذلك السلطات المختصة للدولة المستقبلة.

المادة 7

يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين تعليق تطبيق هذا الاتفاق، كلياً أو جزئياً، لأسباب تتعلق بأمنه الوطني، بالنظام العام أو بحماية الصحة العمومية. ويتم إخطار الطرف المتعاقد الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، بتعليق تطبيق الاتفاق أو برفع هذا التعليق في

غضون سبعة (7) أيام، كأقصى حد، قبل دخول تعليق تطبيق الاتفاق أو إلغاء هذا التعليق، على التوالي، حيز التنفيذ.

المادة 8

يحتفظ كل طرف متعاقد بالحق في رفض الدخول إلى إقليمه أو تقليص مدة الإقامة به لمواطني الطرف المتعاقد الآخر الحاملين لجوازات سفر دبلوماسية أو لخدمة، الذين يعتبرهم غير مرغوب فيهم.

المادة 9

يجوز لكل طرف متعاقد أن يطلب، كتابياً، وعبر القناة الدبلوماسية، تعديل الاتفاق، كلياً أو جزئياً. ويدخل أي تعديل يتفق عليه الطرفان المتعاقدان حيز التنفيذ وفقاً لأحكام المادة 12.

المادة 10

تتم تسوية أي نزاع أو خلاف ينجم عن تنفيذ أحكام هذا الاتفاق، ودياً، عن طريق التشاور أو التفاوض بين الطرفين المتعاقدين، دون اللجوء إلى أطراف أخرى أو إلى محكمة دولية.

المادة 11

1. لأغراض هذا الاتفاق، يرسل كل طرف متعاقد للطرف المتعاقد الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، نماذج عن جوازات السفر المشار إليها في المادة الأولى من هذا الاتفاق، التي يصدرها مرفوقة بوصف مفصل لهذه الوثائق، وذلك ثلاثون (30) يوماً قبل دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

2. يخطر كل طرف متعاقد الطرف الآخر بأي تعديل يطرأ على جوازات السفر المذكورة في المادة 1 من هذا الاتفاق، كما يرسل إليه، عبر القناة الدبلوماسية، نماذج عن الوثائق الجديدة وذلك ثلاثون (30) يوماً قبل دخولها حيز التنفيذ، مرفوقة بوصف مفصل لهذه الوثائق والتعديلات التي طرأت عليها.

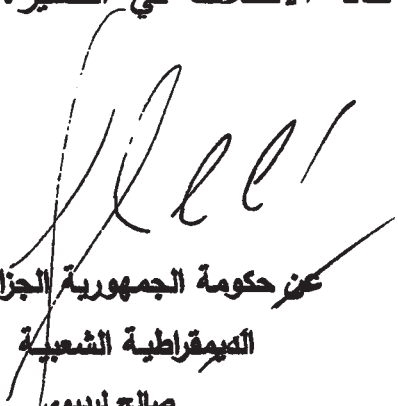
المادة 12

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثون (30) يوماً بعد استلام آخر إشعار، عبر القناة الدبلوماسية، و الذي يبلغ بموجبه الطرفان المتعاقدان بعضهما البعض بإتمام

الإجراءات القانونية الداخلية الضرورية لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

2. يبرم هذا الاتفاق لمدة غير محددة، ويمكن لكل طرف متعاقد إنهاء العمل به عن طريق الإخطار. وفي هذه الحالة، ينتهي سريان مفعول هذا الاتفاق تسعون (90) يوما بعد تاريخ استلام هذا الإخطار.

حرر بـ وارسو في... ١٨:١٠:٢٠١٦ في نسختين أصليتين باللغات العربية والبولونية والفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير، يرجح النص باللغة الفرنسية.


عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية
صالح ليدوي
سفير الجزائر بوارسو



عن حكومة جمهورية
بولونيا
جوانا فرونتشكا
نائب كاتب الدولة
لدى وزارة الشؤون الخارجية

Accord
entre
le Gouvernement de la République de Pologne
et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire
relatif à l'exemption de visa pour les titulaires de passeports
diplomatiques et de service

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, désignés ci-après les « Parties contractantes » ;

- Animées du désir de renforcer les relations amicales et la coopération ainsi que de la nécessité d'introduire un mécanisme visant à renforcer les liens diplomatiques ;
- Considérant que l'exemption de visa pour les citoyens titulaires de passeports diplomatiques ou de service facilite considérablement les relations internationales ;
- Désirant de faciliter la circulation des fonctionnaires entre les deux pays ;

sont convenues des dispositions qui suivent :

Article 1

Les citoyens de la République de Pologne et les citoyens de la République Algérienne Démocratique et Populaire titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides sont dispensés de posséder un visa d'entrée, de sortie et de transit du territoire de l'autre Partie contractante pour une durée totale n'excédant pas 90 jours sur une période de 180 jours à compter de la date de la première entrée.

Article 2

1. Les citoyens d'une Partie contractante, appelés à travailler auprès d'une mission diplomatique, un poste consulaire ou une organisation internationale sur le territoire de l'autre Partie contractante, titulaires de passeports valides visés à l'article premier, délivrés par le Ministère des Affaires Étrangères de la Partie contractante, sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et d'y séjourner pendant la période d'exercice de leurs fonctions sans obligation de visa.
2. Les personnes visées au paragraphe 1, avant d'être envoyées au travail, sont déclarées par le Ministère des Affaires Étrangères de l'État d'envoi à la mission diplomatique de l'État d'accueil, par notification.

Article 3

Les dispositions du présent accord s'appliquent également aux membres de familles des fonctionnaires visés à l'article 2, à condition qu'ils soient titulaires de passeports mentionnés à l'article premier et qu'ils fassent partie de leur ménage.

Article 4

Les personnes visées aux articles 1 à 3 sont tenues de respecter les dispositions légales en vigueur dans l'État d'accueil en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article 5

Toute modification des dispositions légales concernant l'entrée, le séjour et le départ des étrangers doit être transmise, par voie diplomatique, à l'autre Partie contractante.

Article 6

En cas de perte de passeport diplomatique ou de service par le citoyen d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, celui-ci est tenu d'informer sans délai les autorités compétentes de l'État d'accueil en vue d'entreprendre les démarches appropriées. La mission diplomatique ou le poste consulaire compétent délivre à son ressortissant un nouveau document de voyage, autorisant à passer la frontière d'État, et en avise les autorités compétentes de l'État d'accueil.

Article 7

Chaque Parties contractante peut suspendre l'application de tout ou partie du présent accord pour des raisons de sa sécurité nationale, d'ordre public, ou de protection de la santé publique. La suspension de l'application de l'accord ou la levée de la suspension sont notifiées à l'autre Partie contractante par voie diplomatique, au plus tard 7 (sept) jours avant, respectivement l'entrée en vigueur de la suspension de l'application de l'accord ou de la levée de cette suspension.

Article 8

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou de raccourcir le séjour sur son territoire aux citoyens détenteurs de passeports diplomatiques ou de service de l'autre Partie contractante, qu'elle juge indésirables.

Article 9

Chaque Parties contractante peut demander par écrit et par voie diplomatique d'amender l'intégralité ou une partie de l'accord. Tout amendement convenue par les Parties contractantes entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 10

Tout différend ou litiges nés de l'exécution des dispositions du présent accord sont tranchés à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties contractantes, sans recourir aux parties tiers ou à une cour internationale.

Article 11


1. Aux fins du présent accord, chaque Partie contractante transmet à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, les modèles de passeports visés à l'article premier du présent accord qu'elle délivre avec la description détaillée de ces documents 30 (trente) jours avant l'entrée en vigueur de l'accord.
2. Chacune des deux Parties contractantes notifie à l'autre Partie toute modification dans les passeports visés à l'article premier du présent accord, et lui transmet, par voie diplomatique, les modèles de nouveaux documents 30 (trente) jours avant leur entrée en vigueur avec la description détaillée de ces documents et des modifications apportées.

Article 12

1. Le présent accord entre en vigueur 30 (trente) jours après la réception par voie diplomatique, de la dernière notification, dans laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des exigences légales internes, indispensables à l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par chaque Partie contractante par notification. Dans ce cas, l'accord cesse d'être en vigueur 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de la réception de cette notification.

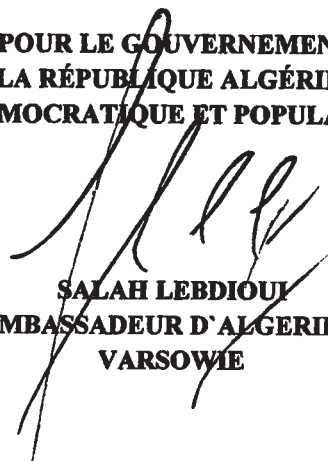
Fait à Varsovie, le 18.10.2016....., en double original, en langues polonaise, arabe et française, les trois versions font foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte français prévaudra.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE**



**JOANNA WRONECKA
SOUS SECRETAIRE D'ETAT
PRES DU MINISTRE
DES AFFAIRES ETRANGERES**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**



**SALAH LEBDIOUI
AMBASSADEUR D'ALGERIE A
VARSOWIE**